



## Pende Manojlov

### СВЕ ВИДИМ

Сад видим,  
јасно видим  
у даљини  
лепоту твоју  
одлетелу  
из мог срца...

Сад видим,  
јасно видим  
и коње вранце  
у кочи упрегнуте,  
у кочи невестинске...

Све видим,  
о, Боже,  
јасно ја све видим,  
све што је одлетало

као време  
у празнини!

Сан  
и ништа друго!  
Ах, Боже,  
и у сну видим,  
све видим  
сем стварности!

НЕКОПИРАТИ

## ПТИЦА

Нисам видео  
ту чудесну птицу  
која се  
и у сну појави

Дани отварају  
своја звучна платна  
а кафез  
остао празан

Ненасељен ведрином  
понекад  
отвара мањушну врату  
да ветар уђе

Нема птице  
нема је  
ал чујем пјесму  
слободе.

## НЕСВЕСТАН

Тањур пасуља  
даномике једем

И сух хлеб  
и паприку љуту

Ћутим  
а још само  
плакати могу

Несвестан  
лакомости  
владара

Несвестан  
на пућину нетрага  
моје домовине!

МЕКОРИРАТИ

## ALONE

Of whom shall we speak?  
Ironic points of light,  
the romantic lie in the brain  
offends the August night...

Tears fall in all the rivers!  
The blood moves on the bridle  
path down by the lake...  
God pardons nothing!

Vision dies! Not a kiss...  
Lay your sleeping head, my love  
and witnesses, my lyric friend:  
why am I always alone?

Hard liquor, horseplay and noise...  
Dismissal everywhere  
in the life-day  
long shall part no more!

## NOĆAS

Noćas  
ništa mi ne paše:  
nit odmaklu zimu  
nit proleće  
tvog života...

Hteo sam  
napustiti grad  
zaboravljen,  
hteo sam sve spakirati  
i knjige i uspomene...

Sve spakirati  
ljubavi moja:  
svijetlo uz svijetlo,  
tamu uz tamu,  
suze kiša...

Ćuti vječnost,  
žar tuge  
na prozoru puca:  
bez Ilice,  
bez tvog Zagreba, kuda?

## С А М

За кого да зборуваме?  
Ироничните точки светлина,  
лагата романтична во мозокот  
ја ранува ноќта августовска...

Солзите во сите реки течат!  
Крвта тече по патеката  
крај брегот езерски...  
Бог ништо не простува!

Визијата умира! Нема бакнеж...  
Легни си ја главата, љубов моја,  
и сведочи, мој лирски другар:  
зошто секогаш сум осамен?

Јак пијалок, грубости и бучава...  
Одбиен од сè  
во денот-живот  
нема долго да се разделиме!

## УМОРЕН СУМ

Ова секавање,  
оваа смеа,  
овој друм...

Зарем е важно каде умираме  
кога сите патишта  
во овој час водат кон ведрото небо?

Што сакаме ние?  
Шепни ми,  
што сакаме ние?

Се обрнувам наоколу по мојата сенка:  
каде одам јас,  
каде ли одиш ти?

Стапки,  
многу стапки  
и подвижни сенки...

Уморен сум!  
Можеби ветерот и солзите  
ќе ни прозборат.



## I AM WEARY

This memory,  
this laughter,  
this road...

Does it matter we die  
when all the roads  
in this hour lead to the bright sky?

What do we want?  
Whisper to me,  
what do we want?

Looking around me for my shadow:  
where are I going,  
where are You going?

Footsteps,  
many footsteps  
and moving shadows...

I am weary!  
Maybe the wind and the tears  
will talk to us.

## BEHOLD FLOWERS

The time like light  
and shadows waves shanges:  
all, everything now is,  
there are no more tears...

Gaza to day  
and listen,  
listen:  
what will happen now?

I walk,  
i hide in moving shadows,  
in the storm riding on clouds:  
what will happen now?

The plague hit them!  
The poet watched  
and knew  
that the village was not going to make it.

Palestine,  
ah, my Palestine,  
what are we going to do now,  
can I hear your voice?

I can say,  
ah, I will say again:  
behold the flowers,  
they begin to bloom!

## BLOOD STAINS

There in my Palestine  
the story of my day is told:  
the blood flows,  
the tears dry,  
the shouts for peace are mute...

I cannot look war ,  
blood from your wound  
my Palestine,  
I cannot look  
apart in your heart!

This my dream dungeon,  
this bloody pain  
rushing to soak the earth:  
shadow sprawled  
over bleeding runs...

Each of us will answer  
for the dream-wish of our saints,  
remember my brother:  
it is only those who dream freedom  
go to heaven!

## ДЕТЕТО РЕЧЕ

Лицето на месечината  
е како дрво кога гори:  
нека биде светлина  
и би светлина...

Господ,  
гледајќи ја долу земјата,  
ме натера да го погледнам  
врзувајќи ми ги нозете.

Слушна ли што рече  
еднаш едно убаво дете од Палестина?  
Рече детето, мој Господе,  
дека копјето плукало оган!

Рече детето, мој Господе,  
детето од Палестина –  
не бираме да се родиме,  
ниту пак бираме како ќе умреме:

Во ова време,  
наше време,  
во Газа,  
во нашата Палестина!

## GIRL IN CIVIL WAR

Dressed girl  
in silk dress  
bought in Damasc  
with flower in her hair  
through the Market walks...  
Only fifteen summers,  
fifteen she is  
and her look glows...  
To buy-  
what to say!  
Her thoughts  
are sorrow that sings  
for love dreams:  
to find a boy  
a boy  
with bracelet on the hand  
a gold...  
From the old sink  
gourgle flows  
and in water  
her face shines!  
I am princess  
a la Arab,  
princes Arabik  
in civill war  
and the prince is gone,  
girl cried,  
girl  
in silk dress  
bought in Damascus!

## HEAVY FOOTSTEPS

It is a dry white season, my friend,  
And  
I have never had a life

When the sun wipes its face,  
I feel like shouting:  
Palestine! Palestin-e-e!

Silent,  
Like wood becoming ash  
I yearned to know:

How can you laugh  
Israel,  
When you see me come?

Ah, heavy footsteps  
And staring eyes  
Creating terrible days!

## КРВАВИ ДАМКИ

Таму во Палестина  
приказната на мојот ден е кажана:  
тече крвта,  
се сушат солзите,  
извиците за мир се неми...

Не можам да гледам војна,  
крв од твоите рани  
моја Палестина,  
не можам да гледам  
синцири во твоето срце!

Овој мој сон е зандана,  
оваа крвава болка  
брза да ја натопа земјата:  
сенка спрострена ничкум  
врз окрвавените урнатини...

Секој од нас ќе одговара  
за сонот-желба на нашите светци,  
запомни мој брате:  
само оние кои сонуваат слобода  
одат во рајот!

## LESSONS

The mosque  
in the city  
soldiers burned it down...

The church  
in the village  
rebels burned it down...

Now we have  
no mosque,  
no church.

That is ok!  
But each of us  
has his own kingdom of pains!

Lessons  
never been spoken,  
never been taught:

The hungry people,  
dead God,  
dead man!



## LOVE IN GAZA

Not a day,  
but look  
my love:  
shadows are lost  
in the space!

Why  
we split,  
we separate  
to day  
when the day bleaks?

Palestine...  
Gaza...  
Nor war,  
nor peace,  
love and two truths...

Little remained –  
the love  
in my fatherland  
as owl in darkness  
walks!

## ЉУБОВ ВО ГАЗА

Нема ден,  
но гледај  
љубов моја  
се губат сенките  
во просторот.

Зошто  
се делиме,  
се разделуваме  
денес  
кога ќе блесне денот?

Палестина...  
Газа...  
Ни војна,  
ни мир –  
љубов и две вистини...

Малку останало –  
љубовта  
во мојата татковина,  
како був во мракот  
шета!

## C O U R A G E

*To Nizar Sartawi*

From the hiding place of things and wishes  
The shades slip out hurriedly  
My, friend,  
In the veins of the shady Planet...

Look not at the bare earthen urn  
To Palestina,  
But at his eyes full of compassion:  
Will realism blow the dust  
From an age of passive spectators?

Do not be afraid, my friend poet:  
When there is no fear in the heart –  
This is known as courage!

P O E T

I'm a poet!

Poet

In the sea of dreams...

I'm sorry!

I'm a poet:

A bright joy sings you

A morning song...

I'm sorry!

Wake up!

Sing!

Know it happiness...

I'm sorry...

I'm a poet who is lost

Somewhere in eternity!

## P A I N

La ilahe,

Ilalah:

O, my brother,

Bullet-wounded

Because you loved your land,

Because you loved Palestine,

Again I see from the skies

From up there,

Stars are falling

And dying with

Flags raised!

And again blood, innocent blood!

And hard pain, painful pain!

And again bombs of hatred!

The world is silent

And does not look at

The rivers of tears

And suffering

Of the innocent from Palestine!

La ilahe

Ilalah:

The pain

Even in the death

Will be endless!

NEKOPIRATI

## CHILD FROM PALESTINA

Waving with its wings  
in palm leaves  
to oasis  
in paradise Gaza  
a bird  
whipped  
for the killed birth.

Wounded by a shell,  
Bedouin  
before he gives  
his soul to God  
the only thing whispered:  
Do not cry,  
It is a child from Palestina as well!

NEKOPIRATI

## I'M A PALESTINIAN

They brought us here  
to a complex:  
today  
I'm a victim!  
Quietly  
so that mother wouldn't hear  
and get a fright  
I took the child  
off  
the gallows...  
How peaceful  
this evening is  
delaying  
the shadows  
of the night!  
Freedom!  
Freedom!  
I used to be  
Palestinian,  
today -  
I am a Palestinian,  
I am an Arab!



## THE RIVER OF MEMORIES

Birds  
fall silent

Rain  
rain

Soundlessly  
moves the stream

Over the water  
Hang two frozen shadows

Me  
me and God

Me and God  
in the river Jordan

The Jordan river  
in Palestine

The river  
of memories.